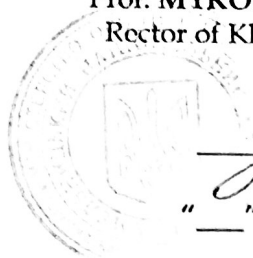


RATIFIED

RATIFIED

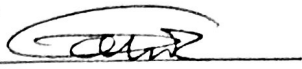
Prof. MYKOLA SKYBA, D.Sc. in Technology
Rector of Khmeltsky National University
Ukraine

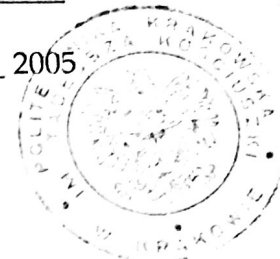
Prof. dr hab. inż. JÓZEF GAWLIK
Rector of Cracow University of Technology
Poland




" " _____ 2005

POLITECHNIKA KRAKÓW
ul. Paderewskiego 1, osciurzel
31-155 Kraków, ul. Warszawska 24
tel.: +48 (12) 628 2000


"25" Nov. _____ 2005



COOPERATION AGREEMENT

between

INSTITUTE OF ECONOMICS AND MANAGEMENT OF
KHMELNITSKY NATIONAL UNIVERSITY
UKRAINE

and

INSTITUTE OF ECONOMICS, SOCIOLOGY, AND PHILOSOPHY OF
CRACOW UNIVERSITY OF TECHNOLOGY
POLAND

One the basis of general cooperation agreement between Cracow University of Technology, Poland and Khmeltsky National University, Ukraine signed in Cracow on November 14th, 2002 as well as for the purpose of increasing educational, scientific, and cultural possibilities, promotion of educational exchanges and international cooperation Institute of Economics and Management of Khmeltsky National University and Institute of Economics, Sociology, and Philosophy of Cracow University of Technology have agreed to enter into a bilateral agreement upon the following terms and conditions.

1. OBJECTIVES OF COOPERATION:

- 1.1 Establishing and development of mutually advantageous cooperation between institutes in educational, scientific, and cultural fields
- 1.2 Promotion of integration process of the universities into the world educational and scientific space

2. TASKS OF COOPERATION

2.1 In the field of educational activity:

- 2.1.1 Experience exchange in the organization of educational process and methods of teaching
- 2.1.2 Exchange of invitations for participation in scientific and methodical conferences and workshops held at the universities and institutes
- 2.1.3 Exchange of academic curricula, scientific literature, and program packages
- 2.1.4 Academic staff exchange
- 2.1.5 Students exchange
- 2.1.6 Joint preparing and publishing of the educational textbooks and tutorials

2.2 In the field of scientific activity:

- 2.2.1 Exchange of invitations for participation in scientific and practical conferences and workshops including students conferences
- 2.2.2 Preparation and publishing of joint scientific works
- 2.2.3 Bilateral scientific internships of academic staff, undergraduate, and postgraduate students

- 2.2.4 Participation in the preparation and fulfillment of joint scientific projects, as well as the projects conducted in the frames of intergovernmental programs and international grants
- 2.2.5 Exchange of scientific and technical literature published by the academic staff of both institutes

2.3 In the field of administration:

- 2.3.1 Mutual visits of institutes executives for consultations, coordination of agreement conditions, and experience exchange in the field of institute management

3. ORGANIZATION OF AGREEMENT FULFILLMENT

- 3.1 Each side appoints the responsible person for the agreement fulfillment
- 3.2 Agreement is a basic document. On the basis of the present agreement the concrete programs are worked out, which are the supplements to the active agreement

4. ORDER OF THE CHANGE AND CANCELLATION OF AGREEMENT

- 4.1 Changes can be implemented into the agreement on the basis of the written consent of the both sides
- 4.2 In the case of unilateral cancellation of the agreement the side is obliged to inform about it in the written form not later than 6 months before the cancellation

5. TERMS OF AGREEMENT ACTION

- 5.1 Agreement is signed for five years
- 5.2 The period of agreement validity can be prolonged under the mutual consent of both institutes

6. AGREEMENT CONFIRMATION

- 6.1 Agreement comes into action from the moment it is ratified by rectors of both universities
- 6.2 Agreement is drawn up in 2 copies in the English language, which have the equal legal effect

Date _____

Signature _____

Prof. Mykola Bondarenko,
Candidate of Sc. in Economics
Director
Institute of Economics and Management
Khmelnitsky National University
Ukraine

11, Instytutaska Str., Khmelnytsky,
29016, UKRAINE
Tel.: + 380 382 72-64-72
Fax: + 380 3822 2-32-65

Date _____

Signature _____

Dr Joanna Żyra
Director
Institute of Economics, Sociology,
and Philosophy
Cracow University of Technology
Poland

24 Warszawska St.,
31-155 Kraków, POLSKA
Tel.: + 48 12 628-24-80
Fax.: + 48 12 628-24-80

ZATWIERDZAM
Prof. dr hab., inż. **Mykola Skyba**
Rektor Chmielnickiego Narodowego
Uniwersytetu
Ukraina

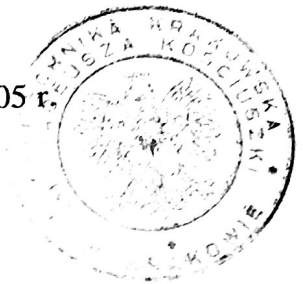
ZATWIERDZAM
Prof. dr hab. inż. **Józef Gawlik**
Rektor Politechniki Krakowskiej
Polska

_____ 2005 r.

POLITECHNIKA
im. Tadeusza
Kościuszki
31-155 Kraków, ul.
Piłsudskiego 48
tel. 48 (12) 628 2200

Nov. 

_____ 2005 r.



UMOWA O WSPÓŁPRACY
między
Instytutem Ekonomii i Zarządzania
Chmielnickiego Narodowego Uniwersytetu
(Ukraina)
i
Instytutem Ekonomii, Socjologii i Filozofii
Politechniki Krakowskiej im. T. Kościuszki
(Polska)

Na podstawie umowy o współpracy między Politechniką Krakowską im. T. Kościuszki (Polska) i Chmielnickim Narodowym Uniwersytetem (Ukraina), zawartej w Krakowie 14 listopada 2002 r., a także w celu rozszerzenia kontaktów oświatowych, naukowych i kulturalnych, wsparcia wymiany akademickiej i współpracy międzynarodowej Instytut Ekonomii i Zarządzania Chmielnickiego Narodowego Uniwersytetu i Instytut Ekonomii, Socjologii i Filozofii Politechniki Krakowskiej im. T. Kościuszki wyrażają zgodę na przystąpienie do umowy dwustronnej na następujących warunkach:

1. CELE WSPÓŁPRACY

- 1.1. Zainicjowanie współpracy między instytutami w dziedzinie oświaty, nauki i kultury.
- 1.2. Wsparcie procesu integracji uczelni ze światową przestrzenią oświatową i naukową.

2. ZADANIA WSPÓŁPRACY

2.1 W dziedzinie działalności oświatowej

- 2.1.1 Wymiana doświadczeń z zakresu organizacji procesu akademickiego i praktyk dydaktycznych.
- 2.1.2 Wymiana zaproszeń na konferencje i seminaria badawczo-dydaktyczne, które są organizowane w uczelniach i instytutach.
- 2.1.3 Wymiana doświadczeń w zakresie planowania zajęć, programów studiów, a także literatury edukacyjno-dydaktycznej.
- 2.1.4 Wymiana kadry naukowo-dydaktycznej.
- 2.1.5 Wspólne przygotowanie i publikacja skryptów i podręczników.

2.2 W dziedzinie działalności naukowej

- 2.2.1 Wymiana zaproszeń na konferencje naukowo-praktyczne i seminaria, w tym studenckie.
- 2.2.2 Przygotowanie i publikacja wspólnych prac naukowych.
- 2.2.3 Organizacja dwustronnych staży naukowych dla wykładowców, doktorantów i studentów.
- 2.2.4 Udział w przygotowaniu i realizacji wspólnych projektów badawczych, w tym w ramach międzypaństwowych programów i międzynarodowych grantów.

2.2.5 Wymiana publikacji naukowo-technicznych, wydawanych przez pracowników instytutów.

2.3 W dziedzinie administracji

2.3.1 Wzajemne wizyty kierowników instytutów w celu konsultacji, uzgadniania ustaleń umowy i wymiany doświadczeń w dziedzinie zarządzania instytutami.

3. ORGANIZACJA WYKONANIA UMOWY

3.1. Każda ze stron wyznacza osobę, odpowiedzialną za wykonanie umowy.

3.2. Umowa jest dokumentem podstawowym. Na podstawie danej umowy są przygotowywane konkretne programy robocze, które są dodatkiem do umowy czynnej.

4. PORZĄDEK ZMIANY I ZAWIESZENIA UMOWY

4.1. Do umowy mogą być wnoszone zmiany za porozumieniem pisemnym obu stron.

4.2. O jednostronnym zerwaniu umowy strona jest zobowiązana zawiadomić pisemnie nie później, niż na 6 miesięcy przed jej zerwaniem.

5. OKRES CZYNNOŚCI UMOWY

5.1. Umowa jest podpisana na okres 5 lat.

5.2. Za porozumieniem instytutów okres działania umowy może być przedłużony.

6. ZATWIERDZENIE UMOWY

6.1 Umowa jest ważna od czasu jej zatwierdzenia przez rektorów obu uczelni

6.2. Umowa jest podpisana w dwóch egzemplarzach w języku angielskim, polskim i ukraińskim, które mają identyczną moc prawną.

Data _____ 2005 r.

Data _____ 2005 r.

Podpis _____

Podpis Joanna Żyra

Prof. dr. Mykola **Bondarenko**
Dyrektor Instytutu Ekonomii i Zarządzania
Chmielnickiego Narodowego Uniwersytetu
(Ukraina)

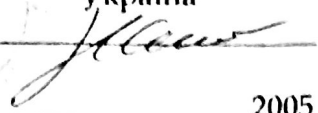
dr Joanna Żyra
Dyrektor Instytutu Ekonomii,
Socjologii i Filozofii
Politechniki Krakowskiej
(Polska)

ul. Instytutska, 11
Chmielnicki, 29016 UKRAINA
Tel: +380 382 72-64-72
Fax: +380 3822 2-32-65


ul. Warszawska 24
31-155 Kraków, POLSKA
Tel: +48 12 628-24-80
Fax: +48 12 628-24-80

ЗАТВЕРДЖУЮ

Проф., д.т.н. Микола Скиба
Ректор Хмельницького
національного університету
Україна

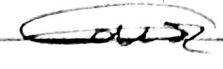


2005 р.



ЗАТВЕРДЖУЮ

Проф., д.т.н. Йозеф Гавлік
Ректор Краківського політехнічного
університету ім. Т. Костюшко
Польща



"28" Nov. 2005 р.



УГОДА ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

між

ІНСТИТУТОМ ЕКОНОМІКИ І УПРАВЛІННЯ
ХМЕЛЬНИЦЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ
(УКРАЇНА)

та

ІНСТИТУТОМ ЕКОНОМІКИ, СОЦІОЛОГІЇ І ФІЛОСОФІЇ
КРАКІВСЬКОГО ПОЛІТЕХНІЧНОГО УНІВЕРСИТЕТУ ІМ. Т. КОСТЮШКО
(ПОЛЬЩА)

На основі угоди про співробітництво між Краківським політехнічним університетом ім. Т. Костюшко (Польща) та Хмельницьким національним університетом (Україна), підписаної у Кракові 14 листопада 2002 р., а також з метою розширення освітніх, наукових та культурних можливостей, сприяння академічним обмінам та міжнародному співробітництву Інститут економіки і управління Хмельницького національного університету та Інститут економіки, соціології і філософії Краківського політехнічного університету ім. Т. Костюшко погодилися вступити до двосторонньої угоди на таких умовах:

1. ЦІЛІ СПІВРОБІТНИЦТВА

- 1.1 Налагодження та розвиток взаємовигідної співпраці між інститутами в освітній, науковій та культурній сферах.
- 1.2 Сприяння процесу інтеграції університетів у світовий освітній та науковий простір.

2. ЗАВДАННЯ СПІВРОБІТНИЦТВА

2.1 В області освітньої діяльності

- 2.1.1 Обмін досвідом з організації навчального процесу та методики викладання.
- 2.1.2 Обмін запрошеннями для участі у науково-методичних конференціях та семінарах, які проводяться в університетах та інститутах.
- 2.1.3 Обмін навчальними планами, навчально-методичною літературою та програмними продуктами.
- 2.1.4 Обмін викладачами.
- 2.1.5 Обмін студентами.
- 2.1.6 Спільна підготовка і видання навчальних посібників і підручників.

2.2 В області наукової діяльності

- 2.2.1 Обмін запрошеннями для участі у науково-практичних конференціях та семінарах, в тому числі студентських.
- 2.2.2 Підготовка і видання сумісних наукових праць.
- 2.2.3 Проведення двосторонніх наукових стажувань викладачів, аспірантів і студентів.
- 2.2.4 Участь у підготовці і виконанні сумісних наукових проектів, в тому числі у рамках міждержавних програм та міжнародних грантів.
- 2.2.5 Обмін науково-технічною літературою, що видається викладачами і співробітниками інститутів.

2.3 В області адміністрування

- 2.3.1 Взаємні візити керівників інститутів для консультацій, погодження реалізації умов угоди та обміну досвідом з питань управління інститутами.

3. ОРГАНІЗАЦІЯ ВИКОНАННЯ УГОДИ

- 3.1 Кожною із сторін визначається відповідальна за виконання угоди особа.
- 3.2 Угода є базовим документом. На основі даної угоди розробляються конкретні робочі програми, що є доповненням до чинної угоди.

4. ПОРЯДОК ЗМІНИ І РОЗТОРГНЕННЯ УГОДИ

- 4.1 В угоду можуть вноситися зміни на основі письмової згоди обох сторін.
- 4.2 Про одностороннє розірвання угоди сторона зобов'язана письмово повідомити не пізніше, ніж за 6 місяців до його розриву.

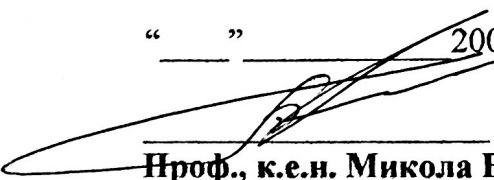
5. ТЕРМІН ДІЇ УГОДИ

- 5.1 Угода укладена строком на п'ять років.
- 5.2 За згодою інститутів термін угоди може бути продовжений.

6. ЗАТВЕРДЖЕННЯ УГОДИ

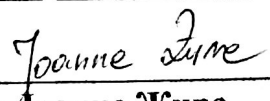
- 6.1 Угода вступає в дію з моменту затвердження її ректорами обох університетів.
- 6.2 Угоду укладено в двох примірниках англійською мовою, що мають однакову юридичну силу.

“ ” _____ 2005 р.


Проф., к.е.н. Микола Бондаренко
Директор Інституту економіки і управління
Хмельницького національного університету
(Україна)

вул. Інститутська, 11,
Хмельницький, 29016, УКРАЇНА
Тел.: + 380 382 72-64-72
Факс: + 380 3822 2-32-65

“ ” _____ 2005 р.


Др. Йоанна Жи́ра
Директор Інституту економіки, соціології і
філософії Краківського політехнічного
університету ім. Т.Костюшко (Польща)

24 Warszawska St.,
31-155 Kraków, POLSKA (Польща)
Тел.: + 48 12 628-24-80
Факс.: + 48 12 628-24-80